

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua francese 2
Anno Accademico	2017-18
Corso di studio	LM37 – Lingue e Letterature moderne
Crediti formativi	CFU 9
Denominazione inglese	French Language
Dipartimento	Lettere, Lingue, Arti. Italianistica e Culture Comparate
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata per consentire una buona acquisizione delle competenze richieste dal livello previsto per un secondo anno di laurea magistrale.
Lingua di erogazione	<i>Italiano e Francese</i>

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Marie Thérèse JACQUET	marietherese.jacquet@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue e Letterature Moderne	L-LIN/04	9

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	<i>Annuale</i>
Anno di corso	<i>Il anno</i>
Modalità di erogazione	<i>PER IL DOCENTE Didattica frontale, seminari con docenti ed esperti esterni italiani o stranieri, uso della piattaforma e-learning PER IL LETTORATO Didattica laboratoriale, piattaforma e-learning</i>

Organizzazione della didattica	
Ore totali	225
Ore di corso	63
Ore di studio individuale/lettorato	<i>162 Per quanto riguarda il monte ore di lettorato, sarà stabilito in base al numero di studenti nonché di ore di lettorato a disposizione, tenendo conto delle esigenze di tutte le annualità di lingua francese.</i>

Calendario	
Inizio attività didattiche	<i>02.10.2017</i>
Fine attività didattiche	<i>27.05.2018</i>

Syllabus	
-----------------	--

Prerequisiti	Padronanza dell'insieme delle competenze previste dal I anno MAGISTRALE LM37 curriculum Lingue e culture moderne ie CI secondo i descrittori QCE.
Risultati di apprendimento attesi	<p><u>CORSO</u></p> <p><u>Conoscenza e capacità di comprensione</u></p> <p><i>Raggiungimento del livello C11 del QCER</i></p> <p><u>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Sviluppo delle conoscenze necessarie alla redazione di una "dissertation" letteraria</i> • <i>Riflessione critica sulla pratica traduttiva</i> • <u>Autonomia di giudizio</u> • <i>Sviluppo delle capacità critiche e dialettiche utili all'esercizio argomentativo previsto</i> • <i>Consolidamento e potenziamento del quadro teorico della traduzione e pratica traduttiva, in relazione alla specificità della traduzione letteraria – in particolare in contesti multilingui - e allo sviluppo di un atteggiamento critico.</i> • <u>Abilità comunicative</u> • <i>Padronanza della lingua nella sua espressione scritta e orale, con particolare lavoro su una formulazione dialettica dell'argomentazione</i> • <u>Capacità di apprendere</u> • <i>Consapevolezza della complessità del percorso traduttivo sul piano linguistico e culturale in particolare nell'ambito della scrittura del multilinguismo</i> • LETTORATO: Sviluppo delle competenze linguistiche per consolidare il livello C11.
Contenuti di insegnamento	<p>CORSO: "L'écriture littéraire: approches du critique et du traducteur con particolare riferimento all'uso del multilinguismo nelle opere letterarie".</p> <ul style="list-style-type: none"> - Consolidare la definizione dei parametri artistici delle opere letterarie a partire dalla prospettiva di lettura del traduttore; - Identificare e confrontare criticamente le modalità di rapportarsi ai nodi scritturali che costituiscono la specificità di un testo letterario attraverso la pratica della traduzione e l'analisi di percorsi traduttivi di testi in prosa e di poesia del XIX, del XX secolo e dell'Extrême Contemporain, con particolare riferimento alle varie tipologie di scrittura multilingue. Il corso farà riferimento in particolare ad alcuni scritti di S. Beckett, R. Gary, N. Huston, V. Nabokov, A. Rosselli, P. Valéry, O. Vorpsi.

	<p>LETTORATO: Sviluppo delle competenze linguistiche per consolidare il livello C1 e raggiungere il traguardo del livello C2 attraverso l'approfondimento delle strutture morfosintattiche e l'ampliamento del patrimonio lessicale a partire da documenti autentici (testi e film di vari generi), nonché la produzione di testi argomentativi; consolidamento delle abilità orali.</p>
--	--

Programma	
Testi di riferimento	<p>RIFERIMENTI PER IL CORSO DEL DOCENTE</p> <p>“L’écriture littéraire: approches du critique et du traducteur con particolare riferimento all’uso del multilinguismo nelle opere letterarie”.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Consolidare la definizione dei parametri artistici delle opere letterarie a partire dalla prospettiva di lettura del traduttore, - Identificare e confrontare criticamente le modalità di rapportarsi ai nodi scritturali che costituiscono la specificità di un testo letterario attraverso la pratica della traduzione e l’analisi di percorsi traduttivi di testi in prosa e di poesia del XIX, del XX secolo e dell’Extrême contemporain. Il corso farà riferimento in particolare ad alcuni scritti di S. Beckett, R. Gary, N. Huston, V. Nabokov, P. Valéry, A. Rosselli, O. Vorpsi. <p><i>Bibliografia</i></p> <p>1. <u>Per la preparazione alla prova scritta della “dissertation”, letture richieste:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - J. Faerber (sld), <i>Chronologie de la littérature française. Du Moyen Age à nos jours</i>, Paris, Hatier, 2014. - Abbé Prévost, <i>Manon Lescaut</i> ; - François-René de Chateaubriand, <i>René</i> ; - Saint-John Perse, <i>Éloges</i> ; - Nathalie Sarraute, <i>Tropismes</i> ; - Francis Ponge, <i>Le parti pris des choses</i> ; - Pierre Michon, <i>Vies minuscules</i> . <p>2. <u>Testi di riferimento per l’approccio alla traduzione :</u></p> <p>a) A. Berman, <i>L’épreuve de l’étranger. Culture et traduction</i></p>

dans l'Allemagne romantique, Paris, Gallimard, 1984 ;

B. Cassin, *Eloge de la traduction. Compliquer l'universel*, Paris, Fayard, 2016 ;

M. Kundera, *Les testaments trahis*, Paris, Gallimard, 1995;

V. Larbaud, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, Paris, Gallimard, 1946 ;

G. Steiner, *Après Babel. Un poétique du dire et de la traduction*, Paris, Albin Michel, 1978 ;

b) P. Claudel, *L'annonce faite à Marie*, Paris, Gallimard, 1972. Folio.

P. Claudel, *L'annuncio a Maria*, (trad. it. G. Vignini), Vita e Pensiero, 1993.

G. Flaubert, *L'éducation sentimentale*, Paris, Garnier-Flammarion, 2013.

G. Flaubert, *L'educazione sentimentale*, (trad. it. L. Romano), Torino, Einaudi, 1984.

P. Verlaine, *Les fêtes galantes*, Paris, Flammarion, 2013.

P. Verlaine, *Feste galanti*, (trad. it. M. T. Bulciolu), Torino, Einaudi, 1997.

c) S. Avallone, *Marina Bellezza*, Milan, Rizzoli, 2013.

S. Avallone, *Marina Bellezza*, (trad. fr. F. Brun), Paris, Liana Levi, 2013.

F. Biamonti, *Attesa sul mare*, Einaudi, 1997.

F. Biamonti, *Attente sur la mer*, (trad. fr. F. Maspéro), Paris, Seuil, 1996.

D. Buzzati, *Il deserto dei Tartari*, Milan, Mondadori, 2001.

D. Buzzati, *Le désert des Tartares*, (trad. fr. M. Arnaud), Paris, Pocket, 2004.

E. Montale, *Ossi di seppia*, Milan, Mondadori, 2001.

E. Montale, *Poème choisis 1916-1980*, (trad. fr. P. Dyerval Angelini), Paris, Gallimard, 1991.

P. Pasolini, *Ragazzi di vita*, Garzanti, 2009.

P. Pasolini *Les Ragazzi*, (trad. fr. C. Henry), Paris, 10/18, 2005.

3. Grammatiche

- M. Grevisse, A. Goose, *Nouvelle grammaire française*, Bruxelles, De Boeck, 2009;

- *Grammaire du Français Contemporain*, Paris, Larousse, 2002;

- M. Dardano, P. Trifone, *La nuova grammatica della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 1997;

- L. Serianni, *Grammatica italiana*, Torino, UTET, 1991;

- B. Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, Milano, Bompiani, 2003.

4. Dizionari

Ritenendo scontato che lo studente disponga già dei dovuti vocabolari bilingui, si insiste sulla necessità di praticare essenzialmente vocabolari monolingui come per esempio :

a) Monolingui di lingua francese

Le Grand Robert de la Langue Française ;

Le Nouveau Petit Robert de la Langue Française ;

Le Nouveau Littré ;

Le Petit Larousse Illustré ;

3. Lexis Larousse de la Langue Française ;

Trésor de la Langue Française.

b) Monolingui di lingua italiana :

Devoto Oli, *Dizionario della Lingua Italiana*, Mondadori, 2009;

c) Altri testi di riferimento

- H. Bertaud du Chazaud, *Dictionnaire de Synonymes et Contraires*, Le Robert, 2001. Coll. - Les Usuels ;

- R. Boch, *Les faux amis aux aguets. Dizionario dei falsi amici di francese*, Bologna, Zanichelli, 2009;

- A : Dauzat, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, Larousse, 1954

	<p>- P. Fontanier, <i>Les figures du discours</i>, Paris, Flammarion, 2009 ;</p> <p>- B. Mortara Garavelli, <i>Manuale di retorica</i>, Milano, Bompiani, 2003;</p> <p><i>Dictionnaire visuel français:</i></p> <p>- www.cnrtl.fr/etymologie/</p> <p>RIFERIMENTI PER IL LETTORATO: Testi autentici distribuiti tramite la piattaforma.</p>
Note ai testi di riferimento	I testi che saranno utilizzati in aula per la pratica della traduzione sono disponibili sulla piattaforma e-learning con accesso tramite la password ABCD.
Metodi didattici	<p><i>PER IL CORSO DEL DOCENTE: Didattica frontale, seminari con docenti stranieri, piattaforma e-learning;</i></p> <p><i>PER IL LETTORATO Didattica frontale e uso della piattaforma e-learning</i></p>
Metodi di valutazione	<p>L'esame finale consta di una prova scritta propedeutica alla prova orale.</p> <p>La prova scritta di una durata di 5 ore comprende una "dissertation" su un argomento letterario e una traduzione dal francese all'italiano e vice-versa. La prova orale verifica le abilità linguistiche e controlla le conoscenze teoriche e pratiche acquisite durante l'anno di corso.</p>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> - L'acquisizione di una conoscenza della lingua francese di livello C2; - La padronanza di un metodo di analisi di un brano letterario che consenta allo studente di riconoscerlo come tale in ogni contesto esso si trovi, consolidando così capacità critiche ed autonomia. - La capacità di costruire un ragionamento dialettico articolato, appoggiato su esempi concreti della storia letteraria francese ma non esclusivamente - La presa di coscienza delle qualità necessarie per una buona traduzione letteraria - La presa di coscienza dei fenomeni linguistici, letterari e culturali legati al plurilinguismo.
Altro	<p>Mail del docente: marietherese.jacquet@uniba.it</p> <p>Orario di ricevimento (con possibili cambiamenti in base all'orario delle lezioni): martedì 10.30-12.30 e mercoledì 10.30-12.30.</p> <p>Ulteriori informazioni sono disponibili sulla pagina web del docente dal sito del Dipartimento LELIA: http://www.uniba.it/docenti/marietherese-jacquet</p>

